
УДК 168.522

Душенко Константин[©]

ПОМНИ О СМЕРТИ

*Институт научной информации по общественным наукам РАН,
Москва, Россия*

Аннотация. Выражение «Memento mori» нередко цитируется как формула приветствия и прощания средневековых монашеских орденов. В действительности оно появилось в книгах немецких и английских авторов XVI в. Это изречение восходит к сочинениям учителей Церкви, начиная со св. Иеронима. Близкие по форме сентенции существовали в античной литературе, но имели другой смысл. Благодаря Гёте с конца XVIII в. получила распространение «обратная» сентенция: «Memento vivere» – «Помни о жизни».

Ключевые слова: крылатые слова; тема смерти в европейской культуре; св. Иероним; Сенека; Плиний Младший; Гёте; Томас Гуд; Эпес Сарджент.

Dushenko Konstantin
Memento mori

*Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences*

Abstract. The expression «Memento mori» is often quoted as a greeting and farewell formula of medieval monastic orders. In fact, it appeared in

the books of German and English authors of the 16 th century. This dictum goes back to the writings of the teachers of the Church, beginning with St. Hieronymus. In the ancient literature there were similar sentences, but they had a different meaning. Thanks to Goethe from the end of the XVIII century the «reverse» maxim was widespread: «Memento vivere» – «Remember to live».

Keywords: origin of familiar phrases; the topic of death in European culture; St. Jerome; Seneca; Pliny the Younger; Goethe; Thomas Goode; Ephes Sargent

«Помни о смерти» – так обычно переводится у нас латинское выражение «Memento mori». Точнее был бы перевод: «Помни, что ты смертен» или: «Помни, что придется умирать».

С конца XVIII в. это изречение цитируется как формула приветствия и прощания монашеского ордена траппистов, основанного в 1664 г. [напр.: 10, p. 46]. Потом назывались и другие монашеские ордена, построенные на началах крайнего аскетизма: камальдулов, картезианцев, паулинов и т.д. [13, s. 50], а само это изречение стало датироваться эпохой Средневековья.

В действительности «Memento mori» утвердилось в литературе – как новолатинской, так и на новых языках, – в XVI в., прежде всего в Германии и Англии. Так, например, называлось стихотворение немецкого литератора Адама Валассера, включенное в его сборник «Искусство хорошо умирать» («Kunst wol zusterben», 1569) [16, S. 309].

Вопреки распространенному мнению, какой-либо связи этого выражения с монашескими орденами в текстах XVI–XVII вв. не прослеживается.

В IV книгу своих написанных на латыни «Эпиграмм» (1607) английский поэт Джон Оуэн включил двустишие «Слухи о смерти Генриха IV, французского короля»:

*То, что короли боятся слышать, а их слуги – говорить,
Тебе говорит сама молва: помни, что и ты смертен [memento mori] [14].*

Три года спустя Генрих IV погиб от кинжала католического фанатика. Это покушение было двенадцатым по счету, так что свою смертность король должен был ощущать постоянно.

Вероятно, ближайшим источником выражения «Memento mori» было высказывание одного из Отцов Церкви Иеронима (IV в.): «Memento mortis tuae et non peccabis» – букв. «Помни о своей смерти [т.е.: что ты смертен] и не греши» («Письма», 139) [5, с. 367]. Эти слова нередко цитировались как в Средние века, так и в Новое время. Возможно, сам Иероним отталкивался от стиха поздней ветхозаветной Книги премудростей Иисуса, сына Сирахова: «Помни, что смерть не медлит, и завет ада не открыт тебе» (Сир. 14:12).

Греческий церковный деятель Григорий Богослов, старший современник Иеронима, наставлял: «Помни непрестанно страшную смерть, как будто она у тебя перед глазами» («Мысли, писанные двустихиями») [4, с. 98]. «О памяти смерти» – название одной из бесед Иоанна Лествичника (VII в.). Здесь говорилось: «Как хлеб нужнее всякой другой пищи, так и помышление о смерти нужнее всяких других деланий» («Лествица», 6, 4) [6, с. 81]. Полтора века спустя другой греческий богослов, Феодор Студит, предписывал: «Всегда содержи в уме своем мысль о смерти» («Письма», 484) [8, с. 309].

Такова была христианская традиция, сохранившаяся до наших дней. Другое значение имело это напоминание у античных авторов эпохи Римской империи.

У Сенеки («Письма к Луцилию», 26, 8; 26, 10) изречение «Meditare mortem» – «Размышляй о смерти» – приведено как высказывание Эпикура. Здесь оно связано с размышлениями о самоубийстве, в котором римские стоики видели последнюю гарантию свободы личности:

«“Размышляй о смерти!” – Кто говорит так, тот велит нам размышлять о свободе. Кто научился смерти, тот научился быть рабом. Он выше всякой власти и уж наверное вне всякой власти. Что ему тюрьма и стража, и затворы? Выход ему всегда открыт! Есть лишь одна цепь, которая держит нас на привязи, – любовь к жизни. Не нужно стремиться от этого чувства избавиться, но убавить его силу нужно: тогда, если обстоятельства потребуют, нас ничего не удержит и не помешает нашей готовности немедленно сделать то, что когда-нибудь все равно придется сделать» (пер. С. Ошерова) [9, с. 50].

А Плиний Младший предлагает поэту Октавию Руфу помнить о смерти, дабы стараться обрести бессмертие в памяти потомков: «Держи перед глазами [свою] смертность (Habe ante oculos mortalitatem); единственное, что вырвет тебя из ее власти, это твои стихи; все ос-

тальное, хрупкое и тленное, исчезает и гибнет, как сами люди» («Письма», II, 10, 4; в переводе С. Ошерова цитата начинается со слов «Помни о смерти...») [7, с. 30].

В качестве возможного источника выражения «Помни о смерти» назывался также (как мы полагаем, безосновательно) рассказ Геродота о египтянах, которые на пиршествах обносят вокруг гостей изображение лежащего в гробу покойника, со словами: «Смотри на него, пей и наслаждайся жизнью! После смерти ведь ты будешь таким!» («История», II, 78; пер. Г.А. Стратановского) [1, с. 103].

В начале XIX в. в Германии появилось латинское выражение «Memento vivere» – «Помни о жизни!», или: «Помни, что нужно жить!» (позднейший вариант: «Memento vitae»).

Его немецкая версия – «Gedenke zu leben» – появилась раньше, в VIII книге романа Гёте «Годы учения Вильгельма Мейстера» (1796). В 5-й главе описывается «Зала Прошедшего» – домашняя усыпальница, символика которой напоминает масонскую. Напротив двери стоит «статуя почтенного мужа», держащего перед собой свиток со словами: «Помни о жизни!» [Гёте, с. 446]. Этот «почтенный муж», рассказывает его племянница, «сознавался, что он не мог бы жить и дышать, если бы время от времени не давал себе поблажки и не наслаждался вволю тем, что не всегда сам счел бы извинительным и похвальным» [3, с. 445].

Этот девиз высоко оценил Шиллер. В письме к Гёте от 3 июля 1796 г. он писал: «Надпись: “Помни о жизни!” превосходна, тем более что она напоминает о проклятом *memento mori* и чудесно торжествует над ним» [11, S. 168].

Позднее слова «Memento vivere» нередко цитировались как девиз Гёте. Герцен связывал его с эпохой Возрождения: «“Humanitas, humaniora” [лат. «человечность, больше человечности»] раздавалось со всех сторон, и человек чувствовал, что в этих словах, взятых от земли, звучит *vivere memento*, идущее на замену *memento mori*, что ими он новыми узами соединяется с природой; *humanitas* напоминало не то, что люди сделаются землей, а то, что они вышли из земли, и им было радостно найти ее под ногами, стоять на ней <...>» («Письма об изучении природы», VI, 1846) [2, с. 232].

В 1843 г. английский поэт и прозаик Томас Гуд, известный у нас как автор социально-обличительной «Песни о рубашке», опубликовал

роман «Исповедь Феникса». Один из персонажей романа замечает: «...Memento vitae – это требование природного инстинкта: “помни об искусстве жить”. Покойники, знаете ли, не читают своих некрологов» [12, р. 434].

В совершенно ином смысле предлагал «помнить о жизни» американский писатель Элес Сарджент (1813–1880), приверженец спиритуализма: «Теперь известно, что мы можем постичь наше будущее предназначение уже здесь, в земной жизни. Банальная фраза “Memento mori” ныне преобразована в более глубокую “Memento vivere”, что означает: “Помни, что тебе еще жить после смерти”» («Научные основы спиритуализма», 1880) [15, р. 175].

Список литературы

1. *Геродот*. История в девяти книгах. – М.: Ладомир, 1993. – 600 с.
2. *Герцен А.И.* Собр. соч.: В 30 т. – М.: АН СССР, 1954. – Т. 3. – 362 с.
3. *Гёте И.В.* Собр. соч.: В 10 т. – М.: Худож. лит., 1978. – Т. 7. – 526 с.
4. *Григорий Назианзин [Григорий Богослов]*. Собрание творений: В 2 т. – Сергиев Посад, 1994. – Т. 2. – 596 с.
5. *Душенко К.В., Багриновский Г.Ю.* Большой словарь латинских цитат и выражений. – 2-е изд. – М.: Азбука-Аттикус, 2017. – 912 с.
6. *Иоанн Лествичник*. Лествица. – М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2002. – 368 с.
7. *Плиний Младший*. Письма. – М.: Наука, 1984. – 407 с.
8. Православная энциклопедия. – М.: Правосл. энциклопедия, 2001. – Т. 2. – 750 с.
9. *Сенека*. Нравственные письма к Луцилию. – М.: Наука, 1977. – 383 с.
10. *Addison* [pseud.]. Interesting Anecdotes, Memoirs, Allegories, Essays and Poetical Fragments. – London: Printed for the Author, 1794. – Vol. 1. – 240 p.
11. Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe: in den Jahren 1794 bis 1805. – Stuttgart; Tübingen: J.G. Cotta, 1856. – 432 S.
12. *Hood T.* The Confessions of a Phoenix // The New Monthly Magazine. – London, 1843. – Part 1, April. – P. 427–442.
13. *Markiewicz H., Romanowski A.* Skrzydlate słowa. – Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990. – 1213 s.
14. *Owen J.* Ioannis Audoeni Epigrammatum liber quartus. – Mode of access: <http://www.philological.bham.ac.uk/owen/8lat.html>
15. *Sargent E.* The Scientific Basis of Spiritualism.–2 nd ed. – Boston: Colby and Rich, 1881. – 372 p.
16. *Walasser A.* Kunst wol zusterben. – Dillingen: S. Mayer, 1569. – 315 S.

References

1. *Gerodot*. Istoriya v devyati knigah. – M.: Ladomir, 1993. – 600 s.
2. *Gercen A.I.* Sobr. soch.: V 30 t. – M.: AN SSSR, 1954. – T. 3. – 362 s.
3. *Goethe I.V.* Sobr. soch.: V 10 t. – M.: Hudozh. lit., 1978. – T. 7. – 526 s.
4. Grigorij Nazianzin [Grigorij Bogoslov]. Sobranie tvorenij: V 2 t. – Sergiev Posad, 1994. – T. 2. – 596 s.
5. *Dushenko K.V., Bagrinovskij G. Yu.* Bol'shoj slovar' latinskih citat i vyrazhenij. – 2-e izd. – M.: Azbuka-Attikus, 2017. – 912 s.
6. *Ioann Lestvichnik*. Lestvica. – M.: Izd-tvo Sretenskogo monastyrya, 2002. – 368 s.
7. *Plinij Mladshij*. Pis'ma. – M.: Nauka, 1984. – 407 s.
8. Pravoslavnaya enciklopediya. – M.: Pravosl. enciklopediya, 2001. – T. 2. – 750 s.
9. *Seneka*. Nravstvennye pis'ma k Luciliyu. – M.: Nauka, 1977. – 383 s.
10. *Addison* [pseud.]. Interesting Anecdotes, Memoirs, Allegories, Essays and Poetical Fragments. – London: Printed for the Author, 1794. – Vol. 1. – 240 p.
11. Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe: in den Jahren 1794 bis 1805. – Stuttgart; Tübingen: J.G. Cotta, 1856. – 432 S.
12. *Hood T.* The Confessions of a Phoenix // The New Monthly Magazine. – London, 1843. – Part I, April. – P. 427–442.
13. *Markiewicz H., Romanowski A.* Skrzydlate słowa. – Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990. – 1213 s.
14. *Owen J.* Ioannis Audoeni Epigrammatum liber quartus. – Mode of access: <http://www.philological.bham.ac.uk/owen/8lat.html>
15. *Sargent E.* The Scientific Basis of Spiritualism.–2 nd ed. – Boston: Colby and Rich, 1881. – 372 p.
16. *Walasser A.* Kunst wol zusterben. – Dillingen: S. Mayer, 1569. – 315 S.